

WORLD FAMOUS FICTIONS

英漢對照名家小說選

FAUST AND THE DEVIL

浮士德與魔鬼

歌德原著  
呂津惠譯

五洲出版社印行

FAUST AND THE LDIEV

浮士德与魔鬼

歌 德 原 著  
呂 津 惠 譯

五洲出版社 印行

## 浮士德內容簡介

浮士德詩劇一共分為兩部，第一部不分幕，第二部則分為五幕，全書在未入正題之前，有一段序幕，講劇場經理及詩人討論這劇的本事，然後來一個天國的景色。天使們正在天上歌頌創造的光榮，魔鬼梅菲斯特却出現他們當中，譏笑人們，說他可以引誘上帝的僕人浮士德而使他服從於他。上帝允許他去誘惑浮士德，但預言：浮士德雖然將失敗，但他將終於得救。以後是浮士德出場；他是一個著名的學者與科學家，不滿意於一切的書本與智慧；他去研究魔術的書，然而他失望了。正欲飲毒自殺，忽聽見復活節的鐘聲鏘然而鳴，一縷餘賸的宗教熱情，把他牽引住了。第二天，他出去郊外散遊，混雜於快樂的羣衆之中。魔鬼梅菲斯特變化成一個旅游的學者，進了浮士德的書室。他又浮士德的心中充滿了失望，想誘引他答應以他的靈魂換得魔鬼的幫助。浮士德已放棄了一切的信仰與希望，決定與魔鬼立約，說，如果浮士德有一個瞬間，覺得心滿意足，而對時間說道：「等一等我」時，他的靈魂便是魔鬼的了。這個合同成立了，他們二人便同到世界上去。其先是遊歷欲望與熱情的世界，然後再到事業的大世界。浮士德先被戀愛的快樂所擁抱，然後又為權力及藝術的快樂所佔據。梅菲斯特引浮士德到魔鏡上看一個絕世的美人，又用藥使他吃了復變為少年。不久，浮士德遂遇到了一個美麗的少女瑪格麗特從禮拜堂中出來；他為這個少女的美貌所吸引，立刻上前求愛，但她拒絕了。這更使浮士德燃起了愛慕慾望的火燄，要求梅菲斯特助他，把她變成自己的情人。他們隱身入她的房內，放下了一匣珠寶在那裏。後來，瑪格麗特果然愛上了浮士德，把自己獻給他了。過了幾個月之後，她的兄弟華倫亭從戰場上回來，知道她快要做母親了，便拔劍與浮士德決鬥。浮士德以梅菲斯特的幫助，殺了華倫亭，立刻離開了那個城。瑪格麗特悲傷情人的離別，哀痛兄弟被殺，便發了狂，殺了她生出的孩子，被捕入獄。浮士德知道了她的入獄，便要求梅菲斯特設法進獄去看她。她立刻認識了浮士德，回憶到以前甜蜜的日子與罪惡。浮士德要求她出獄，但她見了梅菲斯特，害怕了，便不肯出獄，向上帝禱告，求他赦罪。當梅菲斯特與浮士德離開時，她死了。她被上帝所救了。浮士德的第一部至這裏也告一段落。

第二部中的浮士德是被引入廣大的世界上去了，他到了功業與政務的外面世界，又到了古典及浪漫的藝術之美的內面世界。開場後，浮士德被梅菲斯特引入一個皇帝的宮庭中，以魔術去娛悅他，並指示他們藏寶的所在地，以救國內財政的破產。因為皇帝的要求，浮士德在鏡中出現了巴力斯與海倫的幻像。但他為海倫的美所惑了，他正想捉住她，那個幻像却滅了，浮士德要想與這個理想的美聯合。便與梅菲斯特同到了弗莎里阿的地方，希臘神話中的種種人物，美的醜的完全出現在他們二人之前。海倫復活了，為浮士德及梅菲斯特所救；浮士德把她帶到一個中世紀的古堡，海倫與他生了一個孩子歐佛良，這個表示古典與浪漫聯合後而誕生的詩歌精神。後來，他想變更自然來對人類服務了。他與梅菲斯特把海岸邊的地方，變了陸地，引百姓們去墾殖。浮士德現在年紀已經老了，事業快要完成了。他的土地上住了無數的人；但還有一塊污澤沒有被開墾。他以自己犧牲的精神，為人們謀幸福，終於把這個污澤開墾成功了。當他完成了這個最後的事業時，他實現：快樂的存在不是在熱情的滿足上，不是在智慧的發展上，也不是在藝術的修養上，而是在不自私的為他人的服務上。他帶了這個光榮的信仰，宣言他已十分滿意，叫道：「等一等吧，多美好的時間」而死去。因此他與梅菲斯特的打賭輸了；這個魔鬼立刻命令小鬼們帶走了浮士德的靈魂。但浮士德所得到的快樂，却不是梅菲斯特權力所能給予的，這個為他人的犧牲與努力，把他從魔鬼掌握中搶出來，而被天使們迎接上天去，在那裏，他與瑪格麗特重復相見。

## 歌德與浮士德

歌德 (J. W. Goethe) 生於1749年，他幼時常喜歡聽他母親講神話與故事。他父親叫他去學法律，但他却不喜他的功課。他在學生時代，興味很廣泛，作了許多論文，甚麼都高興讀，還畫圖畫，學雕刻，經營劇場，還譯了幾篇著名作品。他在那時又經了好幾次的戀愛的變幻，有一次，他和一個朋友的未婚妻綠蒂 (Lotte) 相愛，終於悲痛的結局；這使他十分苦悶，就以種種的材料，作了一部有名的小說少年維特的煩惱，其結局却用了當時一個青年戀愛而自殺為結局。此書用的是尺牘體。自這書一出版，他的名譽即被確立了。多少的青年男女讀了這本書而唏噓流涕，不能自釋；因之「維特」便成了一個典型人物了：當時青衣黃褲的維特式的衣裝也大為流行，爲了受這本書的感誘而自殺的也有。這實在是狂風暴雨時代一部代表作品。這部巨作出版時，歌德才二十五歲。

歌德的最偉大作品就是浮士德 (Faust)，他作這書，前後共耗去五十八年的時光，差不多是以畢生之力完成。浮士德是中世紀德國傳說中的英雄，相傳他因求無上的智慧之故，把他的靈魂賣給魔鬼梅菲斯特 (Mephistopheles) 了。這個傳說在歌德那個時代還很流行，先過歌德，已有英國的戲劇家麥洛委把它編為劇本。但通過了歌德的手腕，這個故事却完全改觀了。歌德把他自己的熱情，自己的失望，以及一切都放在在浮士德上；以前的浮士德是一個怪人，歌德的浮士德却是一個平常人，一個週歷世間的苦悶的人。以前的浮士德的故事傳述者，以他的死為責罰，歌德却以浮士德終於得救，和上帝在一起，快樂而平和。

浮士德有許多註釋的本子，爲了欣賞歌德的詩的美，却都用不到它們。在這個巨著中，我們見到了無數的景色，感到了無數的人間的苦悶；歌德把我們從天堂的美境中帶到可怕的監獄，又把我們帶到了古代的希臘；使我們見到了最動人的戀愛，最驚人的慘劇，以及最可讚美的英雄行爲。在這本偉大的書中，我們還時時可以遇到最可愛的抒情詩歌。

歌德在德國文學中，是一個傑出的前無古人的作家。他與英國的莎士比亞不同，莎士比亞之前，英國已有了許多大作家，莎士比亞同時，又有許多偉大的同伴。但歌德却不然，他之前沒有

喬賽，沒有史賓塞，他的時候沒有莎士比亞的時候所呼吸着詩歌的空氣。他所以到德國文學上來，是赤裸裸的，是無憑藉的，是穿了自己織的衣服而出來的。莎士比亞加冕了英國文學；歌德却建立了德國文學。

歌德的死年是1832年，那時，他已經八十三歲的高齡了。他的著作，除了上面所述的以外，還有許多，這裏不能一一的說了；他對於自然研究的成績，使大家對他更覺得有興趣。



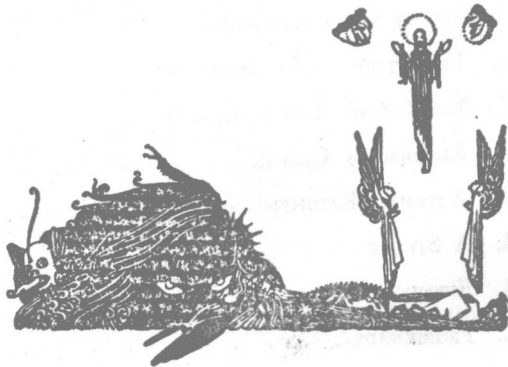
## CONTENTS

DEDICATION . . . . .	2
PRELUDE AT THE THEATRE . . . . .	6
PROLOGUE IN HEAVEN . . . . .	20
SCENE I. NIGHT ( <i>Faust's Monologue</i> ) . . . . .	30
II. BEFORE THE CITY-GATE . . . . .	62
III. THE STUDY ( <i>The Exorcism</i> ) . . . . .	92
IV. THE STUDY ( <i>The Compact</i> ) . . . . .	118
V. AUERBACH'S CELLAR . . . . .	160
VI. WITCHES' KITCHEN . . . . .	192
VII. A STREET . . . . .	220
VIII. EVENING . . . . .	228
IX. PROMENADE . . . . .	240



## Contents

	PAGE
SCENE X. THE NEIGHBOR'S HOUSE . . . . .	246
XI. STREET . . . . .	264
XII. GARDEN . . . . .	270
XIII. A GARDEN-ARBOR . . . . .	286
XIV. FOREST AND CAVERN . . . . .	290
XV. MARGARET'S ROOM . . . . .	304
XVI. MARTHA'S GARDEN . . . . .	308
XVII. AT THE FOUNTAIN . . . . .	322
XVIII. DONJON ( <i>Margaret's Prayer</i> ) . . . . .	328
XIX. NIGHT ( <i>Valentine's Death</i> ) . . . . .	332
XX. CATHEDRAL . . . . .	348
XXI. WALPURGIS-NIGHT . . . . .	354
XXII. OBERON AND TITANIA'S GOLDEN WEDDING . . . . .	388
XXIII. DREARY DAY . . . . .	404
XXIV. NIGHT . . . . .	410
XXV. DUNGEON . . . . .	412

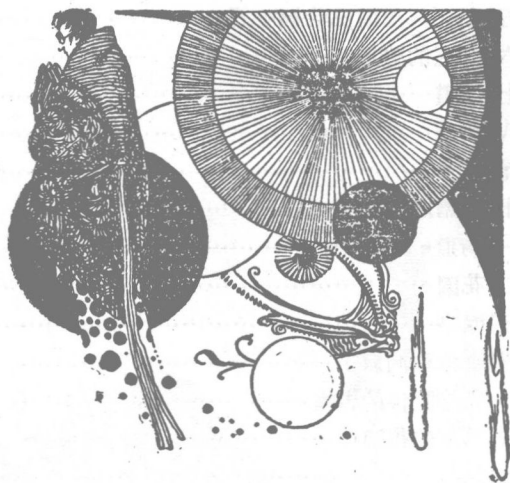


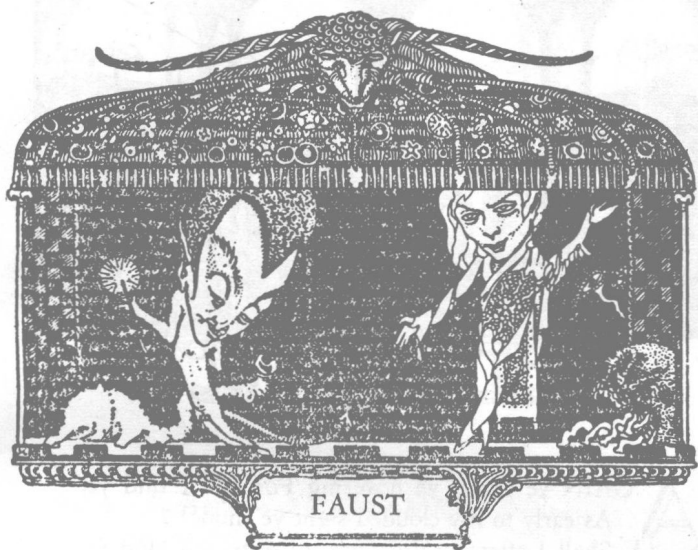


## 目 次

獻 詩	3
舞臺上的序劇	7
天上序曲	21
(一)夜	31
(二)城門之前	63
(三)書齋	93
(四)書齋	119
(五)萊比錫奧爾巴哈酒吧間	161
(六)女巫的廚房	193
(七)街道	221
(八)黃昏	229
(九)散步	241
(十)隣婦之家	247
(十一)街道	265
(十二)花園	271
(十三)園亭	287
(十四)森林和洞窟	291
(十五)瑪格麗特的居室	305
(十六)瑪莎的花園	309
(十七)井畔	323
(十八)城樓	329
(十九)夜	333

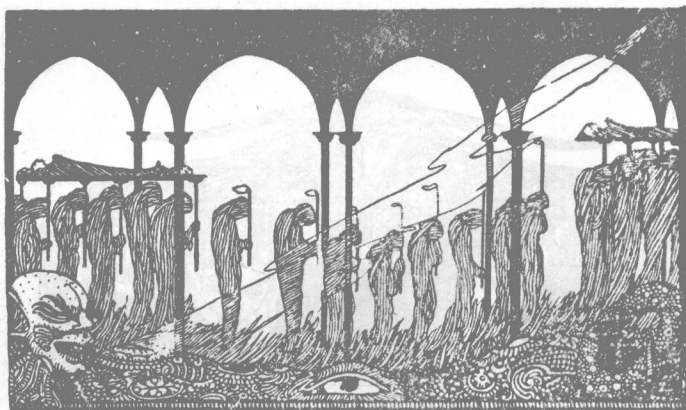
(二十)寺院	349
(二十一)華爾普基斯之夜	355
(二十二)華爾普基斯之夜夢	389
(二十三)陰冥之日	405
(二十四)夜	411
(二十五)地牢	413





英漢 浮 士 德  
對 照

( 詩 劇 )

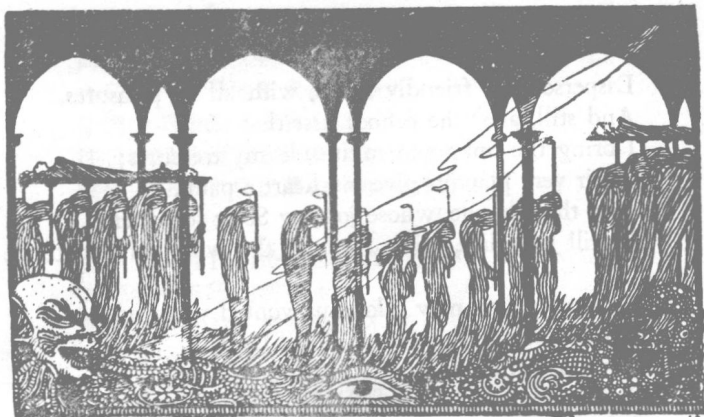


## Medication

**A** GAIN ye come, ye hovering Forms! I find ye,  
As early to my clouded sight ye shone!  
Shall I attempt, this once, to seize and bind ye?  
Still o'er my heart is that illusion thrown?  
Ye crowd more near! Then, be the reign assigned ye,  
And sway me from your misty, shadowy zone!  
My bosom thrills, with youthful passion shaken,  
From magic airs that round your march awaken.

Of joyous days ye bring the blissful vision;  
The dear, familiar phantoms rise again,  
And, like an old and half-extinct tradition,  
First Love returns, with Friendship in his train.  
Renewed is Pain: with mournful repetition  
Life tracks his devious, labyrinthine chain,  
And names the Good, whose cheating fortune tore them  
From happy hours, and left me to deplore them.

They hear no longer these succeeding measures,  
The souls, to whom my earliest songs I sang:



### 獻 詩

翱翔着的幻影啊！你們又再度來臨，  
在早先，你們曾在我朦朧的眼中顯現！  
這次，我可該把你們攔住綁牢？  
抑或這幻境仍將把我遺棄？  
你們這一群逼近吧！願你們君臨一切，  
並在你們那迷霧虛影的幻境中統馭着我！  
我的心胸起伏着青春的熱情，  
驚醒於你們那浮沉時的幻樂之中。

你們帶來歡樂時分的氣象；  
往日親切的形象又一一來臨，  
如同一個古老半逝的傳說，  
初戀與友情一同湧上心靈。  
苦痛更新：又來把人提醒  
那生涯中走錯了的邪途迷津，  
和那些善良的人們，那些為命運所作弄的，  
已一一消盡，祇留下我獨自哀鳴。

聽過我以前歌唱的人們，  
將聽不到我以後的歌聲：

## Faust

Dispersed the friendly troop, with all its pleasures,  
And still, alas! the echoes first that rang!  
I bring the unknown multitude my treasures;  
Their very plaudits give my heart a pang,  
And those beside, whose joy my Song so flattered,  
If still they live, wide through the world are scattered.

And grasps me now a long-unwonted yearning  
For that serene and solemn Spirit-Land:  
My song, to faint Æolian murmurs turning,  
Sways like a harp-string by the breezes fanned.  
I thrill and tremble; tear on tear is burning,  
And the stern heart is tenderly unmanned.  
What I possess, I see far distant lying,  
And what I lost, grows real and undying.

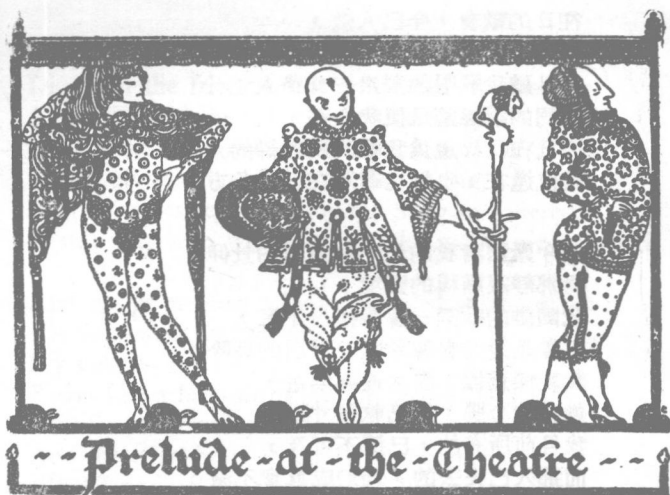


往日的歡會，今已人散，  
而往日的歡笑，啊！也已寂靜！  
今日聽我歌唱的群眾皆為路人；  
他們的讚聲適足使我心痛，  
往日在我身邊為我歌詞所鼓舞的人，  
縱使還在，也早已離散在世界各方。

如今緊緊着我的是一種至誠的景仰  
對那靜寂肅穆的靈境：  
我幽渺的歌詞一聲聲搖曳不定，  
好像是愛渥魯絲琴弦上撥出的哀吟。  
我戰慄驚惶；淚水連連湧迸，  
鐵石的心腸，早已軟弱寸斷。  
我目前所有的，已遠不可及，  
而那久已失去的，却幻成真實不滅。



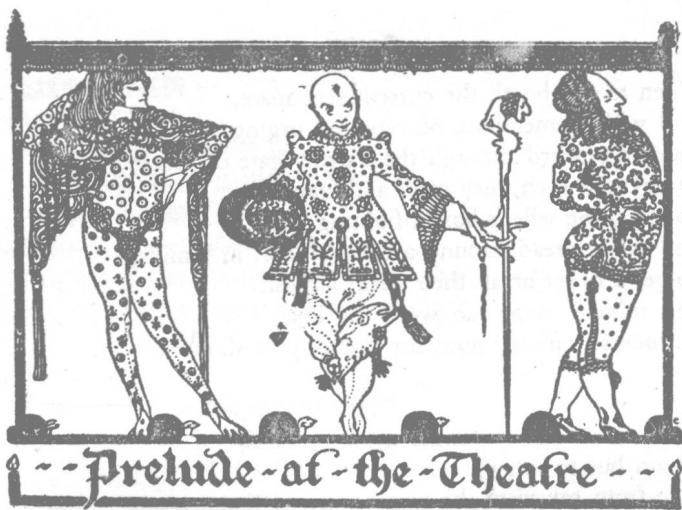




MANAGER    DRAMATIC POET    MERRY-ANDREW

MANAGER

YOU two, who oft a helping hand  
Have lent, in need and tribulation,  
Come, let me know your expectation  
Of this, our enterprise, in German land!  
I wish the crowd to feel itself well treated,  
Especially since it lives and lets me live;  
The posts are set, the booth of boards completed,  
And each awaits the banquet I shall give.  
Already there, with curious eyebrows raised,  
They sit sedate, and hope to be amazed.  
I know how one the People's taste may flatter,  
Yet here a huge embarrassment I feel:  
What they're accustomed to, is no great matter,  
But then, alas! they've read an awful deal.  
How shall we plan, that all be fresh and new,—  
Important matter, yet attractive too?  
For 'tis my pleasure to behold them surging,



### 舞台上的序劇

劇院經理 詩人 丑角

劇院經理

你們，那常伸出援手  
在急難困苦時救助我的兩人，  
請讓我知道我們這次的演出，  
會在德意志國中得個什麼結果！  
我但願高朋滿座，衆樂歡騰，  
尤其是讓我也欣喜則個；  
棚廠已高張，座場已佈妥，  
都在等待着妙舞歡歌。  
觀衆齊已入座，抬着好奇大眼，  
寂靜的全場，期待着驚愕。  
觀衆的讚賞，本應使人心歡，  
但今朝我却誠恐誠惶：  
他們的欣賞習慣，並不使我心憂，  
擔心的是他們曾飽讀群書。  
你看，我們該怎麼辦，  
又要新鮮又要內容棒？  
但願見人潮如海，